

Ojczysty - dodaj do ulubionych / Ciekawostki językowe

ŁAZANKI



O J C Z Y S T Y – D O D A J
D O U L U B I O N Y C H

ŁAZANKI z kapustą i grzybami albo ŁAZANKI z makiem, miodem i z bakaliarniami to potrawy pojawiające się na wigilijnym stole. Jeden taki kluszek wyłowiony z półmiska to ten ŁAZANEK lub ta ŁAZANKA - obie formy: męska i żeńska są równie poprawne. Jeśli wybieramy męską - ten ŁAZANEK - to odmieniamy: ten ŁAZANEK, tego ŁAZANKA, tych ŁAZANKÓW; jeśli wybieramy formę żeńską - ta ŁAZANKA - to odmieniamy: ta ŁAZANKA, tej ŁAZANKI, tych ŁAZANEK. ŁAZANKI to nic innego jak usłowiańszczone włoskie LASAGNE (w wersji polskiej: (te) lazanie [lazańje]). Usłowiańszczone, a nie spolszczone, bo w polszczyźnie ŁAZANKI to zapożyczenie z ukraińskiego. Do ukraińskiego natomiast trafiły albo bezpośrednio z włoskiego, albo - co bardziej prawdopodobne - przez języki południowosłowiańskie. Wielkie płaty równo poukładanych na sobie włoskich LASAGNE przekształciły się w chaotycznie wymieszane i znacznie mniejsze ukraińskie лазанки [łazanky], które w niemal niezmięnionej formie stały się polskimi ŁAZANKAMI.